

Musica Spei presents

In Paradisum

(Into Paradise)

Friday, June 2nd, 2006 at 7:30 pm, St. John's Episcopal Church, 183 N. Main Street, Canandaigua

Saturday, June 3rd at 8:00 pm, St. Anne Church, 1600 Mount Hope Avenue, Rochester

Sunday, June 4th at 3:00 pm, St. Mary's Church, 17 Clark Street, Auburn

PROGRAM

Requiem aeternam	Plainchant
Requiem	Johannes Ockeghem (c.1410-1497)
Introitus—Kyrie	
Nymphes de bois (lament for Ockeghem)	Josquin des Prez (c. 1440-1521) Ed. Patrick Macey
Kviria (Republic of Georgia, Svanetia region)	Traditional (9th century)
Ploti'yu usnuf	Traditional Russian Orthodox hymn Adapted by Alexander Glazounov (1865-1936)
Taedet animam mea	Tomás Luis de Victoria (c.1548-1611)
Hei mihi, Domine	Francisco Guerrero (1528-1599) Ed. Martyn Imrie

Intermission

Requiem for 6 voices	Tomás Luis de Victoria
Introitus: Requiem aeternam	Ed. David Wulstan
Kyrie	
Gradual	
Offertory: Domine Jesu Christe	
Sanctus	
Agnus Dei	
Communion	
Respond: Libera Me	
Versa est in luctum	Tomás Luis de Victoria
In Paradisum	Plainchant

Musica Spei

Jeanne Beddoe, Alexandra Bermel, Debora Boynton, Jim Blake, Lynette Blake,
Mary Cowden, Jennifer Dydo, Juli Elliott, Joe Finetti, Christopher Gold (*rehearsal conductor*),

Kathy Lampe, Eric Lobenstine, Richard Sauvain, Brian Story

Artistic Guide Emeritus: Steve Marcus

TEXTS AND TRANSLATIONS

Requiem aeternam

Requiem aeternam dona eis Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus Deus in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem.
Exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet.

Requiem

Introitus

(See plainchant text above)

Kyrie

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.
(each section sung three times)

Nymphes de bois

Nymphes des bois, déesses des fontaines, chantres experts
de toutes nations, changez vos voix fort claires et hautaines
en cris tranchants et lamentations.

Car Atropos, tres terrible satrape, a votre Okegem attrapé
en sa trappe, vray tresorier de musique et chef d'oeuvre, qui
de trépas désormais plus n'échappe, dont grant dommage
est que la terre couvre.

Accoutrez vous d'habits de deuil, Josquin, Perchon, Brumel,
Compère, et pleurez grosses larmes d'oeil; perdu avez votre
bon père. Requiescant in pace. Amen.

Tenor: Requiem eternam dona eis, Domine, et lux perpetua
luceat eis. Requiescant in pace. Amen.

Kviria

(This piece, originating during pre-Christian times in Svanetia, is performed to end a burial service. Through comparison to the life-giving sun, the hymn honors a man who has lived a long and productive life. Traditionally, the sons of the deceased sing the work at graveside.)

O Kviria! Mizh detsesh Kviria! Gimlitsish Kviria!
Mizh Kviria oria orico!

Ploti'yu usnuf

Plot'iyu usnuf , yako m'ertf, tsar'u yi ghospod'i,

Tr'id'n'ev'en' vos'k'esl yes'i. Adama vozdv'ik ot t'pi,

Yi uprazd'n'if s'm'ert':
Paskha n'et'p'en'iya, m'ira spas'en'iyе.

Plainchant

Rest eternal grant them, O Lord,
and let perpetual light shine on them.
To thee praise is due, O God, in Zion,
and to thee vows are recited in Jerusalem.
Hear my prayer: unto thee all flesh shall come.

Ockeghem

(See plainchant text above)

Lord, have mercy. Christ, have mercy. Lord, have mercy.
(each section sung three times)

Josquin

Nymphs of the woods, goddesses of the fountains, skilled
singers of all nations, change your voices so clear and proud
to sharp cries and lamentations.

For Atropos, terrible satrap, has caught your Ockeghem in
her trap, true treasurer of music and its masterpiece, who no
longer escapes from death, great pity that the earth should
cover him.

Clothe yourselves in mourning, Josquin, Pierre de la Rue,
Brumel, Compère, and weep great tears from your eyes, for
you have lost your good father. May they rest in peace.
Amen.

Tenor: Grant unto them eternal rest, O Lord, and let per-
petual light shine upon them. May they rest in peace. Amen.

Traditional Georgian

Oh, Kviria, sun of the heavens, Kviria – almighty Kviria,
Kviria the sun!

Russian Orthodox

Having fallen asleep in the flesh, as though dead, Tsar and
Lord,

After three days You have risen. Adam You have raised up
from corruption,

And You have destroyed Death:
Passover incorruptible, the world's salvation.

Taedet Animam Meam

Victoria

Taedet animam meam vitae meae,
dimittam adversum me eloquium meum,
loquar in amaritudine animae meae.
Dicam Deo: Noli me condemnare;
indica mihi cur me ita iudices.
Numquid bonum tibi videtur,
si calumnieris et opprimas me,
opus manuum tuarum, et consilium
impiorum adjuves?
Numquid oculi carnei tibi sunt;
aut sicut videt homo, et tu vides?
Numquid sicut dies hominis dies tui,
et anni tui sicut humana sunt tempora,
ut quaeris iniquitatem meam,
et peccatum meum scruteris?
Et scias quia nihil impium fecerim,
cum sit nemo qui de manu tua possit eruere.

Hei mihi, Domine

Hei mihi, Domine,
quia peccavi nimis in vita mea.
Quid faciam miser?
Ubi fugiam?
Nisi ad te, Deus meus.
Miserere mei dum veneris in novissimo die.

Requiem for six voices

Introitus

(See plainchant text on previous page)

Kyrie

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.
(each section sung three times)

Gradual

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
In memoria aeternam erit justus
Ab auditione mala non timebit.

Offertory

Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas omnium fidelium defunctorum de poenis inferni, et de profundo lacu.
Libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus, ne cadant obscurum;
sed signifer sanctus Michael representet eas in lucem sanctam.

Quam olim Abrahae promisisti, et semini ejus.
Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus.
Tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus. Fac eas, domine, de morte transire ad vitam.

I am weary at heart of my life;
I will speak out at my own risk,
and express the bitterness in my soul.
I shall say to God: Do not condemn me,
but show me why you judge me this way.
Shall it seem a good thing to you to
cheapen me and oppress me, a work of
your own hands, and to support the
schemes of the wicked?
Are your eyes like human eyes?
Do even you see only as men do?
Is your life like the life of men, and
do your years pass like the days of men,
that you should search for faults in me,
and investigate my sins?
Surely you know that I have done nothing wrong and that
no one could rescue me from your hand.

Guerrero

Woe is me, O Lord,
for I have sinned exceedingly in my life.
What will I, wretched, do?
Where will I seek refuge?
Only with thee, my God.
Have pity on me until thou comest on the Last Day.

Victoria

(See plainchant text on previous page)

Lord, have mercy. Christ, have mercy. Lord, have mercy.
(each section sung three times)

Rest eternal grant them, O Lord,
and let perpetual light shine on them.
The just shall be in everlasting remembrance
He will not be afraid of any evil tidings..

O Lord Jesus Christ, King of glory,
deliver the souls of all who died in faith from the pains of
hell and from the deep pit.
Deliver them from the lion's mouth,
lest hell swallow them, lest they fall into darkness;
but let Saint Michael, the leader of hosts, bring them forth
into Thy holy light.

Thou didst promise of old to Abraham and to his seed.
Sacrifices and prayers of praise we offer unto Thee, Lord.
Receive them for the sake of those we commemorate today.
Grant them, Lord, from death to pass into life.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Domine Deus Sabaoth;
pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts;
Heaven and earth are full of Thy glory.
Hosanna in the highest.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem,
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem,
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.

Lamb of God, who takest away the sins of the world,
grant them rest
Lamb of God, who takest away the sins of the world,
grant them rest
Lamb of God, who takest away the sins of the world,
grant them rest eternal.

Communion

Lux aeterna luceat eis, Domine, cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine; et lux perpetua luceat eis.

May everlasting light shine upon them, O Lord, with thy saints
in eternity, for thou art merciful.
Grant them eternal rest, O Lord, and may everlasting light shine
upon them.

Respond

Libera me, Domine, de morte aeterna
in die illa tremenda:
quando coeli movendi sunt et terra,
dum veneris iudicare saeculum per ignem.

Deliver me, O Lord, from everlasting death
on that fearful day:
when the heavens and the earth will be shaken,
and you will come to judge the world by fire.

Tremens factus sum ego, et timeo,
dum discussio venerit, atque ventura ira.
Quando coeli movendi sunt et terra.

I am seized with fear and am trembling
at the judgment and wrath that is to come.
When the heavens and the earth will be shaken.

Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae,
Dies magna et amara valde.
Dum veneris iudicare saeculum per ignem.

That day will be a day of wrath, of misery and ruin,
a day of grandeur and great horror.
And you will come to judge the world by fire.

Requiem aeternam dona eis, Domine:
et lux perpetua luceat eis.
Libera me, Domine, de morte aeterna...
Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Grant them eternal rest, O Lord
and let perpetual light shine upon them.
Deliver me, O Lord, from everlasting death...
Lord, have mercy. Christ, have mercy. Lord, have mercy.

Versa est in luctum

Victoria

Versa est in luctum aethara mea,
et organum meum in vocem flentium.
Parce mihi Domine nihil enim sunt dies mei.

My harp is turned to mourning
and my organ into the voice of those that weep.
Spare me, O Lord, for my days are nothing.

In Paradisum

Plainchant

In paradisum deducant te Angeli; in tuo adventu suscipiant te
martyres, et perducant te in civitatem sanctam Ierusalem.
Chorus angelorum te suscipiat, et cum Lazaro quondam pau-
pere aeternam habeas requiem.

May angels lead you into Paradise; may the martyrs receive you
at your coming and lead you to the holy city of Jerusalem.
May a choir of angels receive you, and with Lazarus, who once
was poor, may you have eternal rest

Musica Spei (Music of Hope) was formed in the summer of 1995 by a group of local singers who wanted the opportunity to explore the vast but largely unperformed repertoire of sacred, unaccompanied choral masterworks of the 15th, 16th and early 17th centuries, and to share these riches with a larger audience. Many years, numerous performances and many enthusiastic audiences later, the ensemble continues to bring mostly unknown and forgotten choral works of great beauty to audiences throughout central and western New York. Musica Spei has twice been included in the "Best of Rochester" listings in City Newspaper. In 2001 it organized the first Rochester Early Music Festival, which brought together many of Rochester's early music groups for a three day period of concerts and lectures. Musica Spei also offers Renaissance Summer Sings for members of the community who enjoy singing this repertoire and sharing this joy with other singers. With a repertoire of well over 100 masses, motets and chants from both Western and Eastern traditions, the group occasionally performs music that is much earlier or later in origin. Musica Spei is unique for a Renaissance choral ensemble in that it performs without a conductor and (in the spirit of a jazz or chamber music ensemble) develops its interpretations in a collaborative fashion based on communication and interaction among the performers. For more information or to be added to our mailing list, email info@musicaspei.org, phone 585-442-4681, or visit our website at www.musicaspei.org.